



电视剧 | TV Drama

西游记 (1986)

第08集 坎途逢三难

▶ 看视频

Machine translation
for your reference
(unverified)

Master...

师父...

师父 (shī fu) used for 师傅 (in Taiwan); master; qualified worker.

Where to go

哪里走

Ah tiger skin

啊虎皮

It's not good for us

不好我们**中计**了

中计 (zhòng jì) to fall into a trap; taken in by a stratagem; cheated; ripped off.

See Master go

快看师父去

go

走

Ah this me...

啊这我...

you...

你...

Goku

悟空

悟空 (wù kōng) Sun Wukong, the Monkey King, character with supernatural powers from the novel Journey to the West 西游记 (xī yóu jì).

First tie him to the fixed wind pile in the back hole

先把他**栓**在**后洞**的**定风桩**上

栓 (shuān) bottle stopper; plug; (gun) bolt; (grenade) pin. **在后 (zài hòu)** behind. **桩 (zhuāng)** stump; stake; pile; classifier for items.

Yes

是

Take away

走**带走**

带走 (dài zǒu) to carry; to take away.

Master

师父

Where to find

上哪找去

Master...

师父...

what

啊

| | | |
|---|----------------|--|
| Bajie, hurry up | 八戒快快来呀 | 八戒 (bā jiè) the eight precepts (Buddhism). |
| look | 你瞧 | |
| Yellow Wind Tunnel | 黄风洞 | 风洞 (fēng dòng) wind tunnel. |
| Youkai quickly send my master out | 妖怪快快送我师父出来 | 妖怪 (yāo guài) monster; devil. |
| fast... | 快... | |
| Poor poor turned out to be a sick ghost | 可怜可怜原来是个陀螺病鬼 | 陀螺 (tuó luó) spinning top; gyroscope. |
| Bajie... | 八戒... | |
| Brother... | 师兄... | 师兄 (shī xiōng) senior male fellow student or apprentice; son (older than oneself) of one's teacher. |
| Oops what's wrong with you | 哎呀你怎么了 | 哎呀 (āi yā) interjection of wonder, shock or admiration. 怎么了 (zěn me le) What's up?; What's going on?; What happened?. |
| Goku goku | 悟空悟空 | |
| Old monster | 老妖怪呀 | |
| Tang Seng and his apprentices are in difficulty and cannot stand by | 唐僧师徒有难老身不能袖手旁观 | 唐僧 (táng sēng) Xuanzang (602-664) Tang dynasty Buddhist monk and translator, who traveled to India 629-645. 师徒 (shī tú) master and disciple. 袖手旁观 (xiù shǒu páng guān) to watch with folded arms (idiom); to look on without lifting a finger. |
| Mom is going to Emei Mountain | 老母不是要去峨眉山去 | 峨 (é) good; beautiful. 眉山 (méi shān) Meishan prefecture-level city in Sichuan. |
| Can Manjushri? | 会文殊菩萨吗 | 文殊菩萨 (wén shū pú sà) Manjushri, the Bodhisattva of keen awareness. |
| Stop for a while and go no later | 略停一停再去不迟 | |
| Hurry and fall with me | 快随我落下云头 | 随 (suí) to follow; to comply with; varying according to...; to allow; subsequently. 落下 (luò xià) to fall; to drop; to land (of projectile). 云头 (yún tóu) cloud. |
| Ah brother | 啊师兄 | |
| There are people in front | 前面有户人家 | 人家 (rén jiā) household; dwelling; family; sb else's house; household business; house of woman's husband-to-be. |
| Go see | 前去看看 | |
| Hold on | 慢着 | |
| You slow down | 你慢点 | |

| | | |
|---|---|--|
| Come | 来 | |
| The old body also had the problem of tears in the wind | 老身也有过迎 风流 泪的毛病 | 风流 (fēng liú) distinguished and accomplished; outstanding; talented in letters and unconventional in lifestyle; romantic; dissolute; loose. |
| Once met a fairy | 曾遇 仙人 传过 药方 | 仙人 (xiān rén) Daoist immortal; celestial being. 药方 (yào fāng) prescription. |
| It's called Sanhua Jiuzi High School for Eye Disease | 叫做 三花酒子高 专治 眼病 | 叫做 (jiào zuò) to be called; to be known as. 花酒 (huā jiǔ) drinking party with female entertainers. 专治 (zhuān zhì) (of medicine) to use specifically for the treatment of. 眼病 (yǎn bìng) eye disease. |
| What a coincidence | 真是 太巧了 | 真是 (zhēn shì) indeed; truly; (coll.) (used to express disapproval, annoyance etc about sth). |
| Brother is saved this time | 哥哥这回有救了 | |
| Don't move | 别动 噢 | 噢 (ō) Oh!. |
| Yuxian | 玉仙 | |
| Bring water | 拿水来 | |
| I heard that the king of the yellow wind blows the samadhi kamikaze | 听说 那 黄风大王 吹的是 三昧神风 | 听说 (tīng shuō) to hear (sth said); one hears (that); hearsay; listening and speaking. 大王 (dài wáng) robber baron (in opera, old stories); magnate. 三昧 (sān mèi) Samadhi (Buddhist term). |
| Can blow the world, dark mountains, melons and ghosts | 能吹 天地 暗 山瓜 鬼神 愁 哇 | 天地 (tiān dì) heaven and earth; world; scope; field of activity. 鬼神 (guǐ shén) supernatural beings. 哇 (wa) replaces 啊 (a) when following the vowel "u" or "ao". |
| Oh | 噢 | |
| Go | 去吧 | |
| Don't move | 别动别动 | |
| Don't open your eyes tonight | 今夜 不可 睁眼 | 今夜 (jīn yè) tonight; this evening. 睁眼 (zhēng yǎn) to open one's eyes. |
| Have a night and sleep at my house | 在我家吃顿 晚斋 睡上一觉 | 晚 (wǎn) evening; night; late. 斋 (zhāi) to fast or abstain from meat, wine etc; vegetarian diet; study room; building; to give alms (to a monk). 睡 (shuì) to sleep; to lie down. |
| Tomorrow will be fine | 明天就好 | |
| Thank you | 谢谢 啦 | 啦 (la) sentence-final particle, contraction of 了啊, indicating exclamation; particle placed after each item in a list of examples. |
| Thanks a lot | 多谢 多谢 | 多谢 (duō xiè) many thanks; thanks a lot. |

| | | |
|--|--------------|--|
| Brother, let's rest | 哥哥咱们歇着去吧 | |
| Come on | 来来 | |
| Go over here this way | 那边走这边这边 | 那边 (nà bian) over there; yonder. 这边 (zhè biān) this side; here. |
| Bajie... | 八戒... | |
| Get up | 快起来 | |
| look | 你看 | |
| Your eyes are better, great | 你眼睛好了 太好了 | 太好了 (tài hǎo le) very good. |
| Hey this is really weird | 哎这可真怪呀 | 哎 (āi) hey!; (interjection used to attract attention or to express surprise or disapprobation). 真怪 (zhēn guài) odd; unusual; I can't believe that |
| This house doesn't call us when it moves | 这家搬家也不叫咱们一声 | 搬家 (bān jiā) to move house; removal. 一声 (yī shēng) first tone in Mandarin (high, level tone). |
| horse | 马 | |
| Bajie | 八戒 | |
| what | 啊 | |
| Master's whereabouts matter | 还是师父的下落要紧 | 下落 (xià luò) whereabouts; to drop; to fall. 要紧 (yào jǐn) important; urgent. |
| How about to find out for my brother | 待为兄打探一下如何 | 打探 (dǎ tàn) to make discreet inquiries; to scout out. |
| Hey, let me go | 哎 我去也 | 我去 (wǒ qù) (slang) dang!; shoot!. |
| Brother, be careful | 师兄你小心点 | |
| Wait for me | 你等等我 | 等等 (děng děng) et cetera; and so on ...; wait a minute!; hold on!. |
| Where to run | 哪里跑 | |
| Goku, where are you | 悟空你在哪呀 | |
| Master, I am here | 师父我在这 | |
| Master Wukong is here | 悟空师父在这 | |
| Master, I'm thinking about letting you out | 师父我正想法让你出去呢 | 想法 (xiǎng fǎ) way of thinking; opinion; notion; to think of a way (to do sth). 出去 (chū qù) to go out. |
| Goku | 悟空 | |
| Hurry up and save me out | 快快救我出去吧 | |
| Master, don't worry, I'm about to save you out | 师父莫急我正要救你出去呢 | 莫 (mò) do not; there is none who. 正要 (zhèng yào) to be just about to; to be on the point of. |

| | | |
|---|---------------|--|
| report | 报告 | |
| King | 大王 | |
| Did the monkey find it? | 那猴子找到了吗 | |
| The villain only saw the big mouth | 小人只见那长嘴大儿的 | 小人 (xiǎo rén) person of low social status (old); I, me (used to refer humbly to oneself); nasty person; vile character. |
| Monk lying in the woods | 和尚躺在林子里面 | 和尚 (hé shang) Buddhist monk. 林子 (lín zi) woods; grove; forest. |
| If it wasn't for my running fast, he almost caught me | 要不是我跑得快差点被他抓住 | 要不是 (yào bu shì) if it were not for; but for. 差点 (chà diǎn) almost; nearly. 抓住 (zhuā zhù) to grab; to capture. |
| I asked you about the monkey | 我问你那猴子呢 | |
| I didn't see | 我我没看见 | |
| Must have been blown to death by my kamikaze | 一定是被我的神风给吹死了 | |
| If the king hasn't been blown away by the wind | 大王要是不曾被风吹走 | 不曾 (bù céng) hasn't yet; hasn't ever. |
| How about he invited some heavenly soldiers to come | 他请些天兵来那如何是好哇 | 天兵 (tiān bīng) celestial soldier; (old) imperial troops; (Tw, jocular) clumsy army recruit; (more generally) bungler; screw-up. 好哇 (hǎo wā) hurrah!; hurrah!; yippee!. |
| What do you know? | 哼天兵何所知 | 哼 (hēng) to groan; to snort; to hum; to croon; humph!. 所知 (suǒ zhī) known; what one knows. |
| Except for Lingji Bodhisattva | 除了灵极菩萨以外 | 菩萨 (pú sà) Bodhisattva (Buddhism). 以外 (yǐ wài) apart from; other than; except for; external; outside of; on the other side of; beyond. |
| No one can fix my kamikaze | 谁也定不了我这神风 | 不了 (bù liǎo) unable to; without end. |
| I can have a good time tonight | 今天晚上就可以痛痛快快的 | 痛痛快快 (tòng tong kuài kuài) immediately; without a moment's hesitation; with alacrity; firing from the hip. |
| Eat that Tang monk meat | 吃那唐僧肉啦 | |
| Buddha | 菩萨 | |
| Then I set Feng Dan to cast down the monster | 那我定风丹去降那妖怪吧 | |
| Good come | 好来 | |
| Lingji | 灵极 | |
| monster | 妖怪 | |

| | | |
|---|----------------|--|
| Oh, it turned out to be such a bully | 哦原来是这么个畜孽 | 哦 (o) sentence-final particle that conveys informality, warmth, friendliness or intimacy; may also indicate that one is stating a fact that the other person is not aware of. 畜 (chù) livestock; domesticated animal; domestic animal. 孽 (niè) son born of a concubine; disaster; sin; evil. |
| Buddha | 菩萨 | |
| Why did you rescue him | 你为何将他救起 | 为何 (wèi hé) why. |
| He is the ground squirrel at the foot of Lingshan | 他本是灵山脚下得道的黄鼠 | 灵山 (líng shān) Lingshan county in Qinzhou 钦州 (qīn zhōu), Guangxi. 脚下 (jiǎo xià) under the foot. 得道 (dé dào) to achieve the Dao; to become an immortal. |
| Stole the lamp oil from the glass lamp in front of the Buddha | 偷了佛前琉璃盏的灯油 | 琉璃 (liú li) colored glass; ceramic glaze. 盏 (zhǎn) a small cup; classifier for lamps. |
| Escape to Huangfeng Cave in the Lower Realm as a demon | 逃来下界黄风洞为妖 | 下界 (xià jiè) lower bound (math.); world of mortals; (of Gods) to descend to the world of mortals. 妖 (yāo) goblin; witch; devil; bewitching; enchanting; monster; phantom; demon. |
| Bring to meet Tathagata to convict him | 带去面见如来以定其罪 | 带去 (dài qu) to take along with one. 如来 (rú lái) tathagata (Buddha's name for himself, having many layers of meaning - Sanskrit: thus gone, having been Brahman, gone to the absolute etc). |
| Ao turned out to be the rat of the Buddha | 奥原来是佛祖家的老鼠 | 奥 (ào) obscure; mysterious. 佛祖 (fó zǔ) Buddha; founder of a buddhist sect. 家的 (jiā de) (old) wife. |
| Harm to the Nether | 下界为害呀 | |
| If the Buddha protects shortcomings, isn't that a serious crime and a light punishment? | 若是佛祖护短那不是重罪轻罚吗 | 若是 (ruò shì) if. 护短 (hù duǎn) to defend sb (a relative, friend or oneself) despite knowing that that person is in the wrong. 重罪 (zhòng zuì) serious crime; felony. |
| Ha...you tricky monkey head | 哈...你这刁嘴的猴头 | 刁 (diāo) artful; wicked. |
| Even Buddha, you don't worry | 连佛祖你也不放心 | |
| Give me back the Dingfeng Pill | 快把定风丹还给我吧 | 还给 (huán gěi) to return sth to sb. |
| Dingfeng Dan | 定风丹 | |
| Give it to me generously | 你就大方点送给我 | 送给 (sòng gěi) to send; to give as a present. |
| I will still need it in the future | 日后降妖我还用得着那 | 日后 (rì hòu) sometime; someday (in the future). 降妖 (xiáng yāo) to subdue monsters. 用得着 (yòng de zháo) to be able to use; useable; to have a use for sth; (in interrogative sentence) to be necessary to. |
| You monkey head | 你这猴头 | |

| | | |
|---|----------------------|--|
| I'm here to help you get rid of the demon and thank you | 我 前来 助你除妖不道声谢 | 前来 (qián lái) to come (formal); before; previously. |
| Still covet my baby | 还要 贪图 我的宝贝 | 贪图 (tān tú) to covet; to seek (riches, fame). |
| Hurry up and rescue your master | 快去 搭救 你的师父吧 | 搭救 (dā jiù) to rescue. |
| Thanks a lot | 是是多谢了 | |
| Keep up with the Bajie | 跟上 八戒 | 跟上 (gēn shàng) to catch up with; to keep pace with. |
| Master | 师父 | |
| Bajie | 八戒 | |
| Hurry up and find the way | 快去 探路 快去呀 | 探路 (tàn lù) to find a path. |
| Master, look | 师父你看 | |
| Master | 师父 | |
| Beware | 当心啊 | |
| Eight hundred Liusha River | 八百流 沙河 | 沙河 (shā hé) Shahe county level city in Xingtai 邢台 (xíng tái), Hebei. |
| Three thousand backwater depth | 三千 逆水深 | 逆 (nì) contrary; opposite; backwards; to go against; to oppose; to betray; to rebel. 水深 (shuǐ shēn) depth (of waterway); sounding. |
| Goose feather | 鹅毛 飘不起 | 鹅毛 (é máo) goose feather. |
| Reed flower fixed point sink | 芦花 定点沉 | 芦 (lú) rush; reed; Phragmites communis. 定点 (dìng diǎn) to determine a location; designated; appointed; specific; fixed (time); fixed point (geometry); fixed-point (number). |
| Goku | 悟空 | |
| How can this river pass? | 这河怎么 过得去 呀 | 过得去 (guò dé qù) lit. can pass through (an opening); fig. can get by (in life); tolerably well; not too bad; How are you getting by?; How's life?. |
| Master | 师父 | |
| This water is so deep | 这水好深哪 | |
| Bajie, be careful | 八戒小心点 | |
| Master | 师父 | |
| This water master this water | 这水师父这水 | |
| Master, hurry up | 师父快走 | |
| Master master | 师父师父 | |

| | | |
|--|----------------|--|
| Ah monster | 啊妖怪 | |
| Where to run | 哪里跑 | |
| Lao Sun Lai Ye | 老孙来也 | |
| Go to hell | 去你的吧 | 去你的 (qù nǐ de) Get along with you!. |
| Oh, brother monkey | 哎呀猴哥呀 | |
| I caught him in the last three rounds | 我再战上个三回合就把他逮住了 | 上个 (shàng ge) first (of two parts); last (week etc); previous; the above. 回合 (huí hé) one of a sequence of contests (or subdivisions of a contest) between the same two opponents; round (boxing etc); rally (tennis etc); frame (billiards etc); inning; (tennis, soccer etc) rubber or leg; round (of negotiations). 逮 (dài) (literary) to arrest; to seize; to overtake; until. |
| What are you doing | 你来干什么呀 | 干什么 (gàn shén me) what are you doing?; what's he up to?. |
| Bajie | 八戒 | |
| I feel itchy when you see you playing | 我见你打得热闹我就手痒 | 手痒 (shǒu yǎng) (fig.) to itch (to do sth). |
| Who knows scared him away | 谁知把他吓跑了 | 谁知 (shéi zhī) lit. who knows; who would have thought; unexpectedly; unpredictably. 吓跑 (xià pǎo) to scare away. |
| Go to hell | 去你的吧 | |
| Bajie you are back | 八戒你们回来了 | |
| came back | 回来了 | |
| Where's the monster | 妖怪呢 | |
| Monster, I just want to take him... | 妖怪我刚要把他…去 | |
| His monster went back into the water without a fight | 他妖怪不经打又钻回水里去了 | 钻 (zuān) to drill; to bore; to get into; to make one's way into; to enter (a hole); to thread one's way through; to study intensively; to dig into; to curry favor for personal gain. 水里 (shuǐ lǐ) Shuili township in Nantou county 南投县 (nán tóu xiàn), central Taiwan. |
| No boat crossing the river monster is so fierce | 没个舟船渡河妖怪如此凶狠 | 舟船 (zhōu chuán) boat. 渡河 (dù hé) to cross a river. 如此 (rú cǐ) in this way; so. 凶狠 (xiōng hěn) cruel; vicious; fierce and malicious; vengeful. |
| How can I live as a teacher? | 为师怎么过得去呀 | |
| Master | 师父 | |

That fairy has lived here for a long time and knows water well

Catch him and take us across the river

Isn't it great

Then you go and catch the monster

I am here to guard Master

Hurry up, hurry up

Goku

I say Bajie

Virtuous brother

The old grandson is not as good as you

thats right

I think my old pig was in charge of 80,000 sailors

But the monster in the water

Seven nests and eight generations come out

I'm afraid I can't get him

It doesn't matter

You went down to the water to fight him

Just lead him out

So go fast

Bajie

Leave him

Master, look at me

You wild monk

那妖精久居在此甚识水性

把他捉来引我们渡河

岂不是好哇

那好你去把那妖怪捉来

我在这守护师父

快去吧你快去吧

悟空

我说八戒

贤弟呀

那水里的勾当老孙不如你

那也是

想当初我老猪掌管八万水兵

可是那水里的妖怪

七窝八代的都出来

我老猪怕弄不过他

不要紧

你下到水里与他交战

把他引出来就行了

好快去快去

八戒

别管他

师父看我的吧

你这野和尚

妖精 (yāo jīng) evil spirit; alluring woman. 在此 (zài cǐ) hereto; here. 水性 (shuǐ xìng) swimming ability; characteristics of a body of water (depth, currents etc); aqueous; water-based (paint etc).

捉 (zhuō) to clutch; to grab; to capture.

岂 (qǐ) how? (emphatic question).

守护 (shǒu hù) to guard; to protect.

贤弟 (xián dì) worthy little brother.

勾当 (gòu dàng) shady business.

当初 (dāng chū) at that time; originally. 掌管 (zhǎng guǎn) in charge of; to control. 水兵 (shuǐ bīng) enlisted sailor in navy.

窝 (wō) nest; pit or hollow on the human body; lair; den; place; to harbor or shelter; to hold in check; to bend; classifier for litters and broods.

交战 (jiāo zhàn) to fight; to wage war.

别管 (bié guǎn) no matter (who, what etc).

| | | |
|--|---|--|
| Ha... Fairy | 哈…妖精 | |
| I make you bleed | 我让你九族 流血 | 流血 (liú xuè) to bleed; to shed blood. |
| You can only grow vegetables | 你这个破地 耙 只能种菜 | 耙 (bà) handle or shaft (of an axe etc); hoe; to harrow. 只能 (zhǐ néng) can only; obliged to do sth; to have no other choice. |
| Dare to fight with me | 竟敢 跟我 交手 | 竟敢 (jìng gǎn) to have the impertinence; to have the cheek to. 交手 (jiāo shǒu) to fight hand to hand. |
| Where to go | 哪里走 | |
| Master, be careful | 师父小心点 | |
| Master master | 师父师父 | |
| You can't beat me | 你 打不过 我 | 打不过 (dǎ bu guò) unable to defeat; to be no match for sb. |
| You are looking for a helper again | 你又找 帮手 来了 | 帮手 (bāng shǒu) helper; assistant. |
| Come down to the water | 到水里来降妖 | |
| You monster has the ability to come ashore and fight | 你这妖怪有 本事 上岸 上来 好打 | 本事 (běn shì) source material; original story. 上岸 (shàng àn) to go ashore; to climb ashore. 上来 (shàng lái) to come up; to approach; (verb complement indicating success). |
| Do you dare to come up | 你敢 上来 吗你 | |
| Do you dare to come down | 你敢 下来 吗 | |
| you come up | 你 上来 | |
| You come down, come up, you come down | 你 下来 有 本事 上来 你 下来 | |
| Master sit first | 师父先坐着 | |
| Wait for my grandson to give him a fright | 待 俺 老孙给他来个 恶蝇 扑 神 | 俺 (ǎn) I (northern dialects). 蝇 (yíng) fly; musca. 扑 (pū) to throw oneself at; to pounce on; to devote one's energies; to flap; to flutter; to dab; to pat; to bend over. |
| Goku | 悟空 | |
| Master | 师父 | |
| Blame the anxious monkey | 都怪那急猴子 | |
| He doesn't wait for me to lead him ashore | 他 不等 我把他引 上岸 来 | 不等 (bù děng) unequal; varied. |

| | | |
|---|----------------|--|
| In a hurry | 就急着下手 | 急着 (jí zhe) urgently. 下手 (xià shǒu) to start; to put one's hand to; to set about; the seat to the right of the main guest. |
| Master that fairy is also slippery | 师父那妖精也弄得滑了 | |
| Never come up again | 再也不肯上来了 | 再也 (zài yě) (not) any more. |
| Monsters are so fierce and hard to collect | 妖怪如此凶狠难收 | |
| exactly | 就是嘛 | 嘛 (ma) modal particle indicating that sth is obvious; particle indicating a pause for emphasis. |
| I almost got him caught in the water just now | 刚才我在水里差点让他给逮住去 | |
| Oh, how can I get by | 哎呀怎么能过得去 | |
| Hey brother | 哎兄弟 | |
| Brother, can you go again | 兄弟麻烦你再走一趟吧 | |
| Go back | 还去 | |
| I will not go | 我不去 | |
| Go you go | 要去你去吧 | |
| If you don't go well, let me go | 你不去好我去 | |
| Master Comet Walker is here | 师父慧岸行者来了 | 慧 (huì) broom. 行者 (xíng zhě) pedestrian; walker; itinerant monk. |
| He must have been sent by Guanyin Bodhisattva | 准是观音菩萨派他来的 | 观音菩萨 (guān yīn pú sà) Guanyin, the Bodhisattva of Compassion or Goddess of Mercy (Sanskrit Avalokiteśvara). |
| Amitabha | 阿弥陀佛 | 阿弥陀佛 (ē mí tuó fó) Amitabha Buddha; the Buddha of the Western paradise; may the lord Buddha preserve us!; merciful Buddha!. |
| Sha Wujing | 沙悟净 | 沙悟净 (shā wù jìng) Sha Wujing. |
| Comet Walker | 慧岸行者 | |
| Wu Jing is not coming to see Master | 悟净还不快来拜见师父 | 悟净 (wù jìng) Sha Wujing, character from the Journey to the West. 不快 (bù kuài) unhappy; in low spirits; (of a knife) not sharp. 拜见 (bài jiàn) to pay a formal visit; to call to pay respects; to meet one's senior or superior. |
| Ah master | 啊师父 | |

| | | |
|---|--|---|
| The bodhisattva ordered you to wait here for the learners | 菩萨命你在此 等候 的 取经人 | 等候 (děng hòu) to wait; to wait for. 取经 (qǔ jīng) to journey to India on a quest for the Buddhist scriptures; to learn by studying another's experience. |
| Right in front of you | 就在眼前 | 在眼前 (zài yǎn qián) now; at the present. |
| He fought me for two days | 他与我交战了两天 | |
| I haven't mentioned the words for learning | 也没提过 取经 的字 | |
| That shaggy Lei Gong's mouth is his helper | 那个毛脸的 雷公 嘴是他的帮手 | 雷公 (léi gōng) Lei Gong or Duke of Thunder, the God of Thunder in Chinese mythology. |
| Really good | 好不厉害 | 好不 (hǎo bù) not at all ...; how very |
| I am not going | 我我不去 | |
| Hey, that's Zhu Bajie | 哎那是猪八戒 | 那是 (nà shì) (coll.) of course; naturally; indeed. 猪八戒 (zhū bā jiè) Zhu Bajie, character in Journey to the West 西游记, with pig-like characteristics and armed with a muckrake; Pigsy in Arthur Waley's translation. |
| This is Sun Xingzhe | 这是 孙行者 | 孙行者 (sūn xíng zhě) Sun Wukong 孙悟空 (sūn wù kōng), the Monkey King, character with supernatural powers in the novel Journey to the West 西游记 (xī yóu jì). |
| They were all ordered by Tang Seng's disciple Bodhisattva | 都是唐僧的 徒弟 菩萨 点化 的 | 徒弟 (tú dì) apprentice; disciple. 点化 (diǎn huà) magic transformation performed by Daoist immortal; fig. to reveal; to enlighten. |
| Don't be afraid to follow me | 你不用怕随我来 | |
| what | 啊 | |
| Master disciples who have eyes and no beads do not recognize Master | 师父 弟子 有眼无珠 不认得 师父 | 弟子 (dì zǐ) disciple; follower. 有眼无珠 (yǒu yǎn wú zhū) (idiom) blind as a bat (figuratively); unaware of who (or what) one is dealing with; to fail to recognize what sb a bit more perceptive would. 认得 (rèn de) to recognize; to remember sth (or sb) on seeing it; to know. |
| I hope Master forgive me | 望 师父 恕罪 | 恕罪 (shù zuì) please forgive me. |
| Don't be afraid | 唐僧 莫怕 | |
| This monster in Liusha River was originally located in the Palace of Lingxiao | 这流沙河的妖怪本是灵 霄 宝殿 上 | 霄 (xiāo) firmament; heaven. 宝殿 (bǎo diàn) king's palace; throne hall. |
| The General Roller Blind Serving the Jade Emperor | 侍奉 玉帝 的 卷帘 大将 | 侍奉 (shì fèng) to wait upon; to serve; to attend to sb's needs. 玉帝 (yù dì) the Jade Emperor. 卷帘 (juǎn lián) roller shutter; a blind. 大将 (dà jiàng) a general or admiral. |

| | | |
|---|-------------|--|
| Be demoted to the lower bound | 被贬下界去 | 贬 (biǎn) to diminish; to demote; to reduce or devalue; to disparage; to censure; to depreciate. |
| Just because I missed at the flat peach meeting | 只因我在蟠桃会上失手 | 蟠桃 (pán táo) flat peach (aka Saturn peach or donut peach); the peaches of immortality kept by Xi Wangmu 西王母. 失手 (shī shǒu) a slip; miscalculation; unwise move; accidentally; by mistake; to lose control; to be defeated. |
| Smashed the glass cup | 打碎了琉璃盏 | 打碎 (dǎ suì) to shatter; to smash; to break into pieces. |
| Demotion | 被贬下界 | |
| I had to be a monster in this Liusha River | 只好在这流沙河做了妖怪 | 好在 (hǎo zài) luckily; fortunately. |
| Fortunately, Guanyin Bodhisattva enlightened | 幸得观音菩萨点化 | |
| Waiting for master here | 在此等候师父 | |
| Master, please keep the disciples | 请师父留下弟子吧 | |
| You really converted sincerely | 你果然诚心皈依 | 诚心 (chéng xīn) sincerity. 皈依 (guī yī) to convert to (a religion). |
| The disciple was saved by Master | 弟子蒙师父相救 | 蒙 (měng) Mongol ethnic group; abbr. for Mongolia 蒙古国 (měng gǔ guó); Taiwan pr. (méng). |
| How can you not take refuge sincerely? | 怎能不诚心皈依呀 | 怎能 (zěn néng) how can?. |
| Bring a knife | 拿刀来 | |
| Amitabha | 阿弥陀佛 | |
| Master gives | 师父给 | |
| Wujing apprentice | 悟净徒弟 | |
| Thank you Master | 多谢师父 | |
| Two brothers | 二位师兄 | |
| Younger brother | 师弟师弟 | 师弟 (shī dì) young disciple (of the same master); younger or junior male schoolmate. |
| gourd | 葫芦 | 葫芦 (hú lu) calabash or bottle gourd (Lagenaria siceraria); hoist; generic term for block and tackle (or parts thereof); muddled; (poker) full house. |
| So comfortable | 好自在呀 | 自在 (zì zai) free; unrestrained; comfortable; at ease. |
| My grandson also come and sit | 俺老孙也来坐坐 | |
| Go fast | 快走 | |

| | | |
|---|--|--|
| Hurry up | 快走呀 | |
| fast | 快 | |
| So heavy rain | 好大的雨呀 | |
| Master | 师父 | |
| Go fast | 快走 | |
| Master, slow down | 师父慢点 | |
| Bajie go | 八戒快走 | |
| You walk so briskly | 你们走得倒好 轻快 | 轻快 (qīng kuài) light and quick; brisk; spry; lively; effortless; relaxed; agile; blithe. |
| I'm hungry | 我肚子 早就 饿了 | 早就 (zǎo jiù) already at an earlier time. |
| Can't walk anymore | 走 不动 了 走不动 | 不动 (bù dòng) motionless. |
| You lover | 你这个 恋家鬼 | 恋家 (liàn jiā) home-loving; to feel a strong attachment to home life; to begrudge being away from home. |
| I complained just a few days after leaving | 刚离开 几天 就生抱怨 | 几天 (jǐ tiān) several days. |
| I'm no better than you | 我 不比 你这吃风喝烟的人 | 不比 (bù bǐ) unlike. |
| You do not know | 你不知道 | |
| I haven't eaten enough since I started fighting with Master | 自打 跟了师父我就没 吃饱 过 | 自打 (zì dǎ) (coll.) since. 吃饱 (chī bǎo) to eat one's fill. |
| Bajie, if you love home, go back | 八戒你 若 恋家就 回去 吧 | 若 (ruò) to seem; like; as; if. 回去 (huí qu) to return; to go back. |
| Master master | 师父师父 | |
| I just said I was hungry, he said I love home | 我只说肚子饿了他就说我恋家 | |
| I am obedient to the bodhisattva | 我受菩萨 戒行 | 戒行 (jiè xíng) (Buddhism) to adhere strictly to the ethical precepts; asceticism. |
| I'm willing to protect Master Xitian and never repent | 情愿 保护师父 西天 取经 决不 退悔 | 情愿 (qíng yuàn) willingness; would rather (agree to X than Y). 西天 (xī tiān) the Western Paradise (Buddhism). 决不 (jué bù) not at all; simply (can) not. |
| How do you tell me to go back? | 怎么说叫我回去的话呢 | |
| If so, let's go | 既然如此那就走吧 | |
| Ba Jie, come lead the horse | 八戒快来牵马 | |
| Let me lead the horse again | 又让我牵马 | |
| Go fast | 快走 | |

| | | |
|---|-------------|---|
| Recently, the lotus in the Baolian Pond has been fully released | 近日宝莲池内莲花尽放 | 近日 (jìn rì) in the past few days; recently; in the last few days. 莲 (lián) lotus. 莲花 (lián huā) lotus flower (Nelumbo nucifera Gaertn, among others); water-lily. |
| Special invitation to Lishan old mother and Manjusri | 特请离山老母与文殊菩贤 | 文殊 (wén shū) Manjushri, the Bodhisattva of keen awareness. 菩 (pú) Bodhisattva. 贤 (xián) worthy or virtuous person; honorific used for a person of the same or a younger generation. |
| Two Bodhisattvas came to watch | 二位菩萨前来观赏 | 观赏 (guān shǎng) to look at sth with pleasure; to watch (sth marvelous); ornamental. |
| Thanks a lot | 多谢 | |
| Look at that golden lotus | 你们看那株金莲 | 株 (zhū) tree trunk; stump (tree root); a plant; classifier for trees or plants; strain (biology); to involve others (in shady business). |
| Master | 师父 | |
| Three teachers | 三位师长 | 师长 (shī zhǎng) military division level commander; teacher. |
| Disciple | 弟子紧遵师命 | |
| Lead Wujing to convert to Tang Seng | 引领悟净皈服唐僧 | 引领 (yǐn lǐng) to crane one's neck; to await eagerly; to lead; to show the way. 皈 (guī) to comply with; to follow. |
| And sent him across the river | 又送他师徒过河而去 | |
| Xuanzang's master and apprentice meeting is complete | 玄奘师徒聚会齐全 | 玄奘 (xuán zàng) Xuanzang (602-664) Tang dynasty Buddhist monk and translator, who traveled to India 629-645. 齐全 (qí quán) complete; comprehensive. |
| I can rest assured | 我也就可放心些了 | |
| It's too early to say this | 大势此言为时过早吧 | 为时过早 (wéi shí guò zǎo) premature; too soon. |
| Mother please advise | 请老母指教 | 指教 (zhǐ jiào) to give advice or comments. |
| His apprentice was killed in Huangfengling last time | 前次他师徒在黄风岭遇难 | 岭 (lǐng) mountain range; mountain ridge. 遇难 (yù nàn) to perish; to be killed. |
| I just happened to pass by | 竟巧老身路过 | 路过 (lù guò) to pass by or through. |
| Cure eye pain for Sun Monkey | 为孙猴子治眼痛 | |
| I think that Zhu Bajie has not changed his heart | 我看那猪八戒凡心未改 | 凡心 (fán xīn) reluctance to leave this world; heart set on the mundane. |
| Blasphemous | 意读神瑶 | 渎 (dú) disrespectful; (literary) ditch. 瑶 (yáo) jade; precious stone; mother-of-pearl; nacre; precious; used a complementary honorific. |

| | | |
|--|--------------|---|
| Somewhat unstable | 有些不大稳便 | 不大 (bù dà) not very; not too; not often. 稳便 (wěn biàn) reliable; at one's convenience; as you wish. |
| Too much hardship on the west road | 西天路上多磨多难 | 路上 (lù shàng) on the road; on a journey; road surface. 磨 (mó) to rub; to grind; to polish; to sharpen; to wear down; to die out; to waste time; to pester; to insist. |
| If the mind is not strong, it is difficult to achieve positive results | 心智不坚难成正果 | 心智 (xīn zhì) wisdom. 果 (guǒ) fruit; result; resolute; indeed; if really. |
| Why don't you and I set up a puzzle | 你我何不设一设谜局 | 你我 (nǐ wǒ) you and I; everyone; all of us (in society); we (people in general). 何不 (hé bù) why not?; why not do (sth)?. |
| Try the Zen Buddhism mind of their master and apprentice | 试一试他们师徒的禅佛之心 | 试一试 (shì yī shì) to have a try. 禅 (chán) dhyana (Sanskrit); Zen; meditation (Buddhism). |
| Set up a puzzle | 设一谜局 | |
| Set up a puzzle | 设一谜局 | |
| mother | 母亲 | |
| Ah master, look | 啊师父你看 | |
| There are people in front | 前面有户人家 | |
| What a big manor | 好大的一个庄园呀 | 庄园 (zhuāng yuán) manor; feudal land; villa and park. |
| We are just going to Huazhai | 我们正好去化斋呀 | 化斋 (huà zhāi) to beg for food (of monks). |
| go | 走 | |
| go | 走 | |
| Bajie go | 八戒快走 | |
| You slow down | 你慢点 | |
| You go | 你快走 | |
| Master, hurry up | 师父快走 | |
| This is still a rich family | 这还是个富贵人家呢 | 富贵 (fù guì) riches and honor. |
| No one | 没人呢 | |
| Master, let me go in and take a look | 师父我进去看看 | 进去 (jìn qù) to go in. |
| Goku | 悟空 | |
| You and me are monks | 你我是出家人 | 出家人 (chū jiā rén) monk; nun (Buddhist or Daoist). |

| | | |
|--|--------------------------------------|---|
| Avoid some suspects | 各自避些 嫌疑切莫 善入人家 | 嫌疑 (xián yí) suspicion; to have suspicions. 切莫 (qiè mò) you must not; Please don't...; be sure not to; on no account (do it). |
| know | 知道 | |
| Who broke into my house | 是什么人 闯入 我的 家门 哪 | 什么人 (shén me rén) who?; what (kind of) person?. 闯入 (chuǎng rù) to intrude; to charge in; to gate-crash. 家门 (jiā mén) house door; family clan. |
| Female donor | 女施主 | 施主 (shī zhǔ) benefactor (term used by a monk to address a layperson); donor (semiconductor). |
| Female donor | 女施主 | |
| We are from Dongtu Datang | 我们是 东土大唐 来的 | 东土 (dōng tǔ) the East; China. 大唐 (dà táng) the Tang dynasty (618-907). |
| Go to the west to pray for the Buddha | 去往西天 拜佛 求经 | 拜佛 (bài fó) to worship Buddha. |
| It's late passing by Baofang | 路过宝方 天色 已晚 | 天色 (tiān sè) color of the sky; time of day, as indicated by the color of the sky; weather. |
| Leaning for a night | 特 奔 贵府告借一宿 | 奔 (bēn) to hurry; to rush; to run quickly; to elope. 贵府 (guì fǔ) your home (honorific). |
| Elders please | 长老请 | |
| Master please | 师父请 | |
| Come soon | 快来 | |
| Please sit down | 列位 请坐 | 列位 (liè wèi) ladies and gentlemen; all of you present. |
| Hold tea | 拿着 喝茶 | 喝茶 (hē chá) (fig.) to have a meeting with state security agents (to be warned to behave "responsibly"). |
| What is the surname of the female donor | 请问 女施主 尊姓哪 | |
| The little lady's maiden name is Jia Fu's surname Mo | 小夫人 娘家姓 贾 夫家姓 莫 | 夫人 (fū ren) lady; madam; Mrs.. 娘家姓 (niáng jia xìng) maiden name (of married woman). 贾 (gǔ) merchant; to buy. 夫 (fú) (classical) this, that; he, she, they; (exclamatory final particle); (initial particle, introduces an opinion). |
| Unfortunately, her husband died early | 不幸 丈夫 早亡 | 不幸 (bù xìng) misfortune; adversity; unfortunate; sad; unfortunately. 早亡 (zǎo wáng) premature death. |
| Leaving only the little woman and three daughters | 只 撇下 小妇人 和三个女儿 | 撇下 (piē xia) to cast away. 妇人 (fū rén) married woman. |
| Hey | 哎 | |

| | | |
|--|--------------------------------|--|
| I have a wealth of money | 虽有家资 万贯 | 万贯 (wàn guàn) ten thousand strings of cash; very wealthy; millionaire. |
| A thousand hectares | 良田千顷 | 良田 (liáng tián) good agricultural land; fertile land. 顷 (qǐng) unit of area equal to 100 亩 (mǔ) or 6.67 hectares; a short while; a little while ago; circa. (for approximate dates). |
| Just unattended | 只是 无人照看 | 无人 (wú rén) unmanned; uninhabited. 照看 (zhào kàn) to look after; to attend to; to have in care. |
| The four of us mother and daughter are about to sit in the mountains to recruit husbands | 我们 母女 四人正 欲 坐山招夫 | 母女 (mǔ nǚ) mother-daughter. 欲 (yù) to wish for; to desire; variant of 欲 (yù). |
| Girls, come out | 女儿们 出来呀 | |
| coming | 来了 | |
| mother | 母亲 | |
| Why so many guests | 怎么这么多客人 | |
| Came to meet the rank elders | 来见过列位 长老 | |
| Elders rejoice | 长老随喜 | 随喜 (suí xǐ) (Buddhism) to be moved at the sight of good deeds; to join in charitable deeds; to tour temples. |
| Rejoice | 随喜 | |
| Amitabha | 阿弥陀佛 | |
| This is my eldest daughter | 这是我的 大女儿 | |
| When is Zhenzhen's 20 years old this year | 名叫真真 今年哪 二十岁 | 名叫 (míng jiào) called; named. 真真 (zhēn zhēn) really; in fact; genuinely; scrupulously. 二十 (èr shí) twenty; 20. |
| Oh this is my second daughter | 噢这是我的 二女儿 | |
| My name is Ai Ai, 18 years old this year | 名叫 爱爱 今年 十八岁 | 爱爱 (ài ai) (coll.) to make love. 十八 (shí bā) eighteen; 18. |
| Come and see Mr. Zhang quickly | 来快给 张老 见礼呀 | |
| See courtesy | 见礼 | |
| This is my third daughter | 这是我的 三女儿 | |
| She called... | 她叫... | |
| My name is Lianlian | 我叫 莲莲 十六岁 | 十六 (shí liù) sixteen; 16. |
| You see he still eats hands | 你瞧他还吃手呢 | |
| She is the most spoiled child | 顶属她小最 娇惯 | 娇惯 (jiāo guàn) to pamper; to coddle; to spoil. |

| | | |
|--|----------------|---|
| You see... | 你瞧哈… | |
| They chant poems and paint, women workers knit | 她们吟诗作画女工针织 | 她们 (tā men) they; them (for females). 吟诗 (yín shī) to recite poetry. 作画 (zuò huà) to paint. 女工 (nǚ gōng) working woman; variant of 女红 (nǚ gōng). 针织 (zhēn zhī) knitting; knitted garment. |
| Omnipotent | 无所不会 | |
| Oh | 噢 | |
| My three daughters | 我这三个女儿呀 | |
| Never be married | 都不曾许配人家 | 许配 (xǔ pèi) to betroth a girl (in arranged marriages). |
| mother | 母亲 | |
| fool | 呆子 | 呆子 (dāi zi) fool; sucker. |
| Our family has ancient rice that can't be eaten for 1989 | 我们家有八九年吃不着的古米 | 不着 (bù zháo) no need; need not. |
| Ayara that can't be worn for ten years | 十年来穿不尽的绫罗 | 来年 (lái nián) next year; the coming year. 不尽 (bù jìn) not completely; endlessly. 绫 (líng) damask; thin silk. |
| The endless gold and silver | 一生使不尽的金银哪 | 一生 (yī shēng) all one's life; throughout one's life. 金银 (jīn yín) gold and silver. |
| If the four elders are willing to recruit them at my home | 四位长老若肯招赘在我家 | 赘 (zhuì) superfluous; redundant; cumbersome; refers to a son-in-law living with wife's family. |
| At ease | 自自在在 | |
| Wouldn't it be better than suffering on Xitian Road | 岂不强过在西天路上受苦 | 岂不 (qǐ bù) how couldn't...?; wouldn't it...?. 受苦 (shòu kǔ) to suffer hardship. |
| What about the elders | 长老意下如何呀 | 意下如何 (yì xià rú hé) how about it?; what do you think?. |
| Master... | 师父… | |
| Why are you ignoring that woman talking to you? | 那妇人跟你说话呢你怎么不理呀 | 不理 (bù lǐ) to refuse to acknowledge; to pay no attention to; to take no notice of; to ignore. |
| We are monks | 我们是出家人 | |
| How can we pay attention to wealth and beauty | 怎么能以富贵留心 美色留意 | 留心 (liú xīn) to be careful; to pay attention to. 美色 (měi sè) charm; loveliness (of a woman). 留意 (liú yì) to be mindful; to pay attention to; to take note of. |
| Humph | 哼 | |
| This monk is really unreasonable | 这和尚实在不通情理 | 不通 (bù tōng) to be obstructed; to be blocked up; to be impassable; to make no sense; to be illogical. 情理 (qíng lǐ) reason; sense. |

| | | |
|--|--|--|
| I sincerely recruit your masters and apprentices | 我是 真心实意 招赘你们师徒 | 真心实意 (zhēn xīn shí yì) genuine and sincere (idiom); wholehearted. |
| You make a wish that the family will never return | 你 自家 发愿 世家 永不还俗 | 自家 (zì jiā) oneself; one's own family. 发愿 (fā yuàn) to vow. 世家 (shì jiā) family influential for generations; aristocratic family. 永不 (yǒng bù) never; will never. 还俗 (huán sú) to return to normal life (leaving a monastic order). |
| Is it your apprentice | 难道你 手下 徒弟 | 手下 (shǒu xià) under one's control or administration; subordinates; (money etc) on hand; sb's financial means; to take action. |
| Can't my family recruit someone to be the son-in-law? | 我家也招赘不来一个来做 女婿 吗 | 女婿 (nǚ xū) daughter's husband; son-in-law. |
| Goku, look | 悟空你看 | |
| This... | 这... | |
| Anyway, the old grandson won't be his son-in-law | 反正老孙是不会做他家的 女婿 | |
| Hey Bajie | 哎八戒 | |
| You stay | 你留下吧 | |
| Don't make fun of people, let's keep thinking about it | 别 捉弄 人啊咱们从长 计较 吧 | 捉弄 (zhuō nòng) to tease. 计较 (jì jiào) to bother about; to haggle; to bicker; to argue; plan; stratagem. |
| Wujing you stay | 悟净你留下 | |
| Oh, big brother, what do you say | 唉 大师 兄你说哪里话 | 大师 (dà shī) great master; master. |
| Wujing was persuaded by the Bodhisattva and accepted by the master | 悟净受菩萨 劝化 又蒙 师父 收留 | 劝化 (quàn huà) to exhort (sb) to live a virtuous life (Buddhism); to beg for alms. 收留 (shōu liú) to offer shelter; to have sb in one's care. |
| I would rather go to the west | 宁死也要往西天去 | |
| How can you stay as a son-in-law? | 怎肯留下 做人家 女婿 | 做人家 (zuò rén jiā) thrifty; economical. |
| Damn | 哎呀 | |
| Don't think you come from Dongtu Datang a long way | 要不看你们从东土大唐远道而来 | |
| Kick you out | 就把你们赶出去 | |
| Master is too innocent to do everything | 师父太不会 办事 都把话说 绝了 | 办事 (bàn shì) to handle (affairs); to work. 话说 (huà shuō) It is said that ... (at the start of a narrative); to discuss; to recount. 绝了 (jué le) (slang) awesome; dope. |

| | | |
|---|--|--|
| You have to take a step back | 您 倒是 留个退身步呀 | 倒是 (dào shì) contrary to what one might expect; actually; contrariwise; why don't you. |
| Vaguely promised her to mix some fast food | 先 含糊 答应她 混 些 斋饭 吃 | 含糊 (hán hu) ambiguous; vague; careless; perfunctory. 混 (hùn) to mix; to mingle; muddled; to drift along; to muddle along; to pass for; to get along with sb; thoughtless; reckless. 斋饭 (zhāi fàn) food given to Buddhist monks as alms. |
| Tomorrow, success or failure lies with you and me | 明日 呀成与 不成 在于你我了 | 明日 (míng rì) tomorrow. 不成 (bù chéng) won't do; unable to; (at the end of a rhetorical question) can that be?. |
| Like this, she left in anger | 像这样她 赌气 一走 | 赌气 (dǔ qì) to act in a fit of pique; to get in a huff; to be peeved. |
| We have no tea and rice here | 我们在这清黑冷 灶 茶 饭 全 无 | 灶 (zào) kitchen stove; kitchen. 全 (quán wú) none; completely without. |
| What do you think we can spend this night | 你们说咱们这夜可怎么过呀 | |
| Humph, stay and be your son-in-law | 哼你留下做人家女婿吧 | |
| Brother, you tease me too | 兄弟你也捉弄我 | |
| Do we care about it forever | 咱们从长计较吗 | |
| What does Bajie care about | 八戒计较什么 | |
| If you want to, stay and be your son-in-law | 你要愿意就留下做人家女婿吧 | |
| nonsense | 胡说 | |
| Everyone has this intention | 大家都有这个 心意 | 心意 (xīn yì) regard; kindly feelings; intention. |
| Make a fool of my old pig alone | 独 独 拿 我老猪 出 丑 | 独 (dú dú) alone. 出丑 (chū chǒu) shameful; scandalous; to be humiliated; to make a fool of sb or oneself; to make sb lose face. |
| Master, look | 师父你瞧 | |
| Younger brother | 师弟 | |
| Nobody cares if you pour tea and not meet and eat | 这倒好 茶水 不 见面 饭 也 没 人管 | 茶水 (chá shuǐ) tea prepared in large quantity using inexpensive tea leaves. 不 (bù jiàn) not to see; not to meet; to have disappeared; to be missing. |
| Don't walk if the horse is hungry all night | 那马要是饿上一夜 可 就 别 走路了 | 可 (kě jiù) certainly. 走路 (zǒu lù) to walk; to go on foot. |
| Or you are sitting here | 要不你们在这坐着 | |
| I'll let go | 我去放放马去 | |

| | | |
|--|---------------|--|
| Give me one | 给我一朵 | |
| I like this one | 我喜欢这一朵 | |
| Put on | 戴上 | 戴上 (dài shàng) to put on (hat etc). |
| give me | 给我 | |
| sister | 姐姐 | |
| Where is the little elder? | 小长老哪里去 | |
| I came to let the horse go | 我是过来放马的 | 过来 (guò lái) to come over; to manage; to handle; to be able to take care of. |
| Your master is too hard-hearted | 你师父太死心眼了 | 心眼 (xīn yǎn) heart; intention; conscience; consideration; cleverness; tolerance. |
| Being a son-in-law in my house is not better than being a monk | 在我家当了女婿不比当和尚强 | 家当 (jiā dàng) familial property; belongings. |
| They did the order of the Tang king | 他们是奉了唐王旨意 | 奉 (fèng) to offer (tribute); to present respectfully (to superior, ancestor, deity etc); to esteem; to revere; to believe in (a religion); to wait upon; to accept orders (from superior). 唐 (táng) to exaggerate; empty; in vain; old variant of 塘 (táng). 旨意 (zhǐ yì) decree; order. |
| Don't dare to violate the king's order | 不敢有违君令呀 | |
| They were teasing me in the front hall just now | 刚才他们都在前厅捉弄我 | 在前 (zài qián) ahead; formerly; in the past. |
| I am also in a dilemma | 我也是左右为难哪 | 为难 (wéi nán) to feel embarrassed or awkward; to make things difficult (for someone); to find things difficult (to do or manage). |
| Oh i'm nothing | 唉我倒是没什么 | 没什么 (méi shén me) nothing; it doesn't matter; it's nothing; never mind. |
| I'm just afraid my daughters are ugly | 只不过是怕女儿们嫌丑 | 只不过 (zhǐ bu guò) only; merely; nothing but; no more than; it's just that 嫌 (xián) to dislike; suspicion; resentment; enmity; abbr. for 嫌犯 (xián fàn), criminal suspect. |
| I'm ugly, but I can work hard | 我丑是丑了点可干活有真劲 | 干活 (gàn huó) to work; to be employed. |
| I can do everything in the parents | 家长里短桩桩件件我都行啊 | |
| Then talk to your master | 那你和你师父再说说去 | 说说 (shuō shuō) to say sth. |
| Not birthday parents | 又不是生辰父母 | 生辰 (shēng chén) birthday. |

| | | |
|---|------------------------|--|
| I'm the one who succeeds or not | 成与不成都在我呢 | 成都 (chéng dū) Chengdu subprovincial city and capital of Sichuan province 四川 in southwest China. |
| OK, I'll talk to my daughters now | 好那我现在就和女儿们去说 | |
| mother | 娘 | |
| Say something nice to your sisters | 你跟姐姐们多说 两句好话 | 两句 (liǎng jù) (say) a few words. 好话 (hǎo huà) friendly advice; words spoken on sb's behalf; a good word; kind words; words that sound fine but are not followed up with actions. |
| Hey | 哎 | |
| Why don't you believe it | 怎么你不信 | |
| Master, he brought the horse back, just ask him | 师父他牵马回来了你 只管 问他 | 只管 (zhǐ guǎn) solely engrossed in one thing; just (one thing, no need to worry about the rest); simply; by all means; please feel free; do not hesitate (to ask for sth). |
| Bajie, you go free | 八戒你去放马了 | |
| No good grass | 没有好草 | |
| Nowhere to put the horse | 无处放马 | 无处 (wú chù) nowhere. |
| fool | 呆子 | |
| There is no place to put a horse, there is a place to climb | 没处放马可有处 攀亲 | 攀亲 (pān qīn) to seek to profit by family ties. |
| Master, look | 师父你看 | |
| Elders | 各位 长老 | 各位 (gè wèi) everybody; all (guests, colleagues etc); all of you. |
| Have you discussed it? | 商量好了吗 | |
| Which one to keep with my daughter? | 留下哪个配我女儿呀 | |
| Negotiated | 商量好了 | |
| Leave the pig with the surname | 留下那个姓猪的 | |
| Brother, don't tease me | 兄弟你别捉弄我 | |
| Let's discuss it | 咱们商量商量嘛 | |
| Ah Niang, what else to discuss after calling | 哎娘都叫过了还商量什么 | |
| Bajie today is a lucky day | 八戒今天是个 上吉 的日子 | 吉 (jí) lucky; giga- (meaning billion or 10 ⁹). |

| | | |
|--|-------------------------------|--|
| Hurry up and visit the master first to be a son-in-law | 快去先 拜拜 师傅好做女婿 | 拜拜 (bài bai) to pay one's respects by bowing with hands in front of one's chest clasping joss sticks, or with palms pressed together; (Taiwan) religious ceremony in which offerings are made to a deity. |
| How to do such a good job | 怎么好干这种 勾当 | |
| Stop pretending | 别装模 做样 了 | |
| I just talked about it at the back door. | 刚才在 后门 都说得 停停当当 | 当当 (dāng dāng) Dangdang (online retailer). |
| Don't hold on | 就别 硬撑 了吧 | 硬撑 (yìng chēng) to make oneself do sth in spite of adversity, pain etc. |
| We also have some wedding wines | 我们也 好吃些喜酒 你说 | 好吃 (hào chī) to be fond of eating; to be gluttonous. 喜酒 (xǐ jiǔ) wedding feast; liquor drunk at a wedding feast. |
| This is not a good thing | 这不是 好事 | 好事 (hǎo shì) good action, deed, thing or work (also sarcastic, "a fine thing indeed"); charity; happy occasion; Daoist or Buddhist ceremony for the souls of the dead. |
| mother-in-law | 亲家母 | 亲家 (qīn jiā) parents of one's daughter-in-law or son-in-law; relatives by marriage. |
| Get your son-in-law back soon | 快把你女婿接回去吧 | |
| Ok | 好吧 | |
| Prepare some evening meals for three in-laws | 备些 晚斋款待 三位 亲家 | 款待 (kuǎn dài) to entertain; to be hospitable to. |
| Yes | 是 | |
| Uncle, come with me to the back room | 姑爷 快随我到后房来吧 | 姑爷 (gū ye) son-in-law (used by wife's family); uncle (husband of father's sister). |
| Master mother | 师父娘 | |
| Bajie | 八戒 | |
| Mother, you ration me that sister | 娘你把那个姐姐 配 给我呀 | 配给 (pèi jǐ) to ration; to allocate. |
| I am also embarrassed | 我也正在为难呢 | |
| Ration your eldest daughter | 把大女儿 配 给你吧 | |
| I'm afraid the second daughter blames me | 又怕二女儿怪我 | |
| If you ration your second daughter | 要是把二女儿 配 给你呢 | |

| | | |
|--|-----------------|---|
| I'm afraid that my third daughter will blame me | 又怕三女儿怪我 | |
| Hey mother | 哎娘 | |
| You just put the three sisters | 你就把三个姐姐 | |
| Don't you just have to ration it to me? | 都配给我不就得了吗 | 得了 (dé liǎo) (emphatically, in rhetorical questions) possible. |
| Save quarrel | 省得争争吵吵得 | 省得 (shěng de) to avoid; so as to save (money or time). 争吵 (zhēng chǎo) to quarrel; dispute. |
| What a mess | 乱了家法呀啊 | |
| Unreasonable | 岂有此理 | 岂有此理 (qǐ yǒu cǐ lǐ) how can this be so? (idiom); preposterous; ridiculous; absurd. |
| Can't you account for my three daughters alone | 难道你一个人占我三个女儿不成 | |
| mother | 娘 | |
| That big family doesn't have three wives and four concubines | 那个大户人家没有个三妻四妾的 | 大户 (dà hù) great family; rich family; large landlord; conspicuous spender or consumer. 妾 (qiè) concubine; I, your servant (deprecatory self-reference for women). |
| Just a few more | 就是再多几个 | 几个 (jǐ ge) a few; several; how many. |
| I just laughed at your son-in-law | 你女婿我也就笑纳了啊 | 笑纳 (xiào nà) to kindly accept (an offering). |
| No no no | 不行不行 | |
| mother | 娘 | |
| You can do whatever you want | 你看你看怎么办都好 | |
| How about this | 这样吧 | |
| I have a big red hijab | 我有个大红盖头 | 大红 (dà hóng) crimson. 盖头 (gài tóu) cover; cap; topping; head covering; veil. |
| You put it on your head to cover your face | 你把它顶在头上遮住脸 | 头上 (tóu shàng) overhead; above. 遮住 (zhē zhù) to cover (up); to block; to obstruct; to shade. |
| Hit a wedding | 撞个天婚 | |
| Ah hit the day marriage | 啊撞天婚 | |
| Hey | 哎 | |
| Tell my daughter to pass in front of you | 叫我女儿从你眼前走过 | 眼前 (yǎn qián) before one's eyes; now; at present. 走过 (zǒu guò) to walk past; to pass by. |
| Marry which daughter you hold | 你扯住哪个就把哪个女儿嫁给你吧 | 扯住 (chě zhù) to grasp firmly. |

| | | |
|---|---------------|---|
| Great great great | 太好了 太好了 | |
| mother | 娘 | |
| Let sister come out | 快让姐姐出来吧 | |
| True love love lotus | 真真爱爱莲莲 | 真爱 (zhēn ài) true love. |
| come out faster | 快出来 | |
| Hit the sky and married a son-in-law | 撞天婚配女婿了 | 婚配 (hūn pèi) to marry. |
| coming | 来了 | |
| Oops | 哎吆 | 吆 (yāo) to shout; to bawl; to yell (to urge on an animal); to hawk (one's wares). |
| Really... | 真真... | |
| mother | 娘 | |
| The three sisters are very smooth | 三个姐姐乖滑得很 | 得很 (de hěn) (after an adjective) very. |
| What can I do if I can't find one | 我一个也捞不找这可怎么办呢 | 捞 (lāo) to fish up; to dredge up. |
| It's not that my daughter is slippery | 不是我女儿乖滑 | |
| It was the three of them who refused to recruit you | 是她们三个谦让不肯招你 | 谦让 (qiān ràng) to modestly decline. |
| mother | 娘 | |
| If they refuse to recruit me, just recruit me | 她们不肯招我你就招了我吧 | |
| What a good son-in-law | 什么好女婿呀 | |
| So unbeaten and small | 这么没打没小的 | 小的 (xiǎo de) I (when talking to a superior). |
| You want even mother-in-law | 连丈母娘你都要了 | 丈母娘 (zhàng mǔ niáng) wife's mother; mother-in-law; same as 丈母. |
| mother | 娘 | |
| Don't be angry | 你别生气呀 | |
| Didn't you just say it well? | 刚才不是说得好好的嘛 | 好好 (hǎo hǎo) well; carefully; nicely; properly. |
| We can now... | 咱们可以现在... | |
| Oh, look at you in a hurry | 哎呀看你急得可怜巴巴的 | 可怜巴巴 (kě lián bā bā) pathetic; pitiful. |
| How about this | 这样吧 | |

| | | |
|---|----------------------|---|
| My three daughters are the best by nature | 我这三个女儿 生性 最巧 | 生性 (shēng xìng) natural disposition. |
| One person knit a pearl undershirt | 一个人织了一件 珍珠汗衫 | 珍珠 (zhēn zhū) pearl. 汗衫 (hàn shān) vest; undershirt; shirt. |
| Which knit can you wear | 你能穿的 哪一个 织的 | 哪一个 (nǎ yī ge) which. |
| Just marry you | 就把 哪一个 嫁给你 | |
| it is good | 好 | |
| If I put on all three | 我要是把三件都 穿上 | 穿上 (chuān shang) to put on (clothes etc). |
| Marry me all three sisters | 就把三个姐姐都嫁给我 | |
| it is good | 好 | |
| Daughters | 女儿们 | |
| Take out the pearl undershirt | 把 珍珠汗衫 拿出来 | |
| it is good | 好 | |
| Try yours first | 你们那个先试呀 | |
| I come | 我来 | |
| Why is it so tight | 怎么这么紧呀 | |
| Oops strangled me | 哎呀 勒死 我了 | 勒死 (lēi sǐ) to strangle. |
| Hehe | 嘿嘿 | 嘿嘿 (hēi hēi) (onom.) he he; mischievous laughter. |
| It's a pity that if you don't change your mind, Zen is not enough | 可惜 八戒凡心不改禅心不够 | 不够 (bù gòu) not enough; insufficient; inadequate. |
| Fall back to earth | 重坠凡尘 哪 | 坠 (zhuì) to fall; to drop; to weigh down. 凡尘 (fán chén) mundane world (in religious context); this mortal coil. |
| Master that idiot is dreaming now | 师父那呆子现在正做好梦 | |
| You don't have to worry about going to bed | 你 不必 担心快去睡吧 | 不必 (bù bì) need not; does not have to; not necessarily. |
| Damn | 哎呀 | |
| Master... | 师父... | |
| Goku | 悟空 | |
| Who is shouting | 谁在喊 | |
| Bajie... | 八戒... | |

| | | |
|--|--------------|--|
| I gonna go see | 我去看看 | |
| Master, please help me | 师父快救救我吧 | |
| Good son-in-law | 好女婿 | |
| It's already dawn and can't get up | 已经天大亮了还不起来 | 天大 (tiān dà) gargantuan; as big as the sky; enormous. |
| I've become a relative and I still don't want to confess to Master | 已经成了亲还不向师父报喜 | 成了 (chéng le) to be done; to be ready; that's enough!; that will do!. 报喜 (bào xǐ) to announce good news; to report success. |
| Master gave me all night | 师父架了我一夜了 | |
| I have suffered all night | 我受了我一夜的罪了 | |
| Please help me, Master | 快救救我吧师父 | |
| Goku put it down | 悟空快放下来 | |
| Yes... | 是... | |
| I come i come | 我来我来 | |
| fool | 呆子 | |
| Where's your mother-in-law | 你的丈母娘呢 | |
| Where's your sweet lady | 你的娇滴滴的娘子呢 | 娇滴滴 (jiāo dī dī) sweet; cute; delicately pretty. 娘子 (niáng zi) (dialect) form of address for one's wife; polite form of address for a woman. |